

Preposición DE en español y en francés: particularidades

Verbo + DE + infinitivo

El uso de las preposiciones cambia mucho de una lengua a otra.

La tendencia natural de cualquier estudiante es utilizar las preposiciones como lo hace en su lengua materna. Sin embargo, la construcción francesa **verbo + DE + infinitivo** se traduce a menudo en español por:

- **Verbo + otra preposición + infinitivo**
- **Verbo sin preposición + infinitivo**
- **Verbo + que + subjuntivo**

Veamos a continuación algunos ejemplos que, en este sentido, consideramos que pueden ser útiles.

Francés:
verbo + De
 Se passer de

Español:
verbo + otra preposición
 Arreglárselas/Sobrevivir sin

(*) Verbos que expresan una disposición o una actitud:

Francés:
verbo + De
 Accepter de
 Ambitionner de
 Choisir de
 Craindre de
 Empêcher de
 Essayer de
 Mériter de
 Imposer de
 Permettre de
 Obtenir de
 Tâcher de
 Regretter de

Español:
verbo sin preposición
 Aceptar
 Ambicionar
 Escoger, elegir
 Temer
 Impedir, evitar
 Intentar
 Merecer
 Imponer
 Permitir
 Conseguir
 Procurar
 Lamentar

(*) Cuando estos verbos aparecen en su forma pronominal, tampoco mantienen en español, la preposición 'DE'. Ej: *Je me permets de parler sur ce ton.* / *Me permito hablar en ese tono.*

Verbos enunciativos o aseverativos que afirman o niegan

Francés:
verbo + De
 Conseiller de
 Demander de
 Écrire de
 Exiger de

Español: una posible traducción:
verbo + que + subjuntivo.
 Aconsejar que
 Pedir que
 Escribir que
 Exigir que

Prier de	Rogar que
Jurer de	Jurar que
Promettre de	Prometer que
Indiquer de	Indicar que
Proposer de	Proponer que
Persuader de	Convencer de que
Répondre de	Responder que
Suggérer de	Sugerir que
Signaler de	Señalar que
Notifier de	Notificar que
Supplier de	Suplicar que
Reprocher de	Reprochar que

From:
<https://tools.e-exercises.com/> - **Ressources pour les apprenants**

Permanent link:
https://tools.e-exercises.com/doku.php?id=es:gramatica_es:preposiciones:de_delante_de_infinitivo:de_espanol_y_frances

Last update: **2023/02/14 14:32**

